

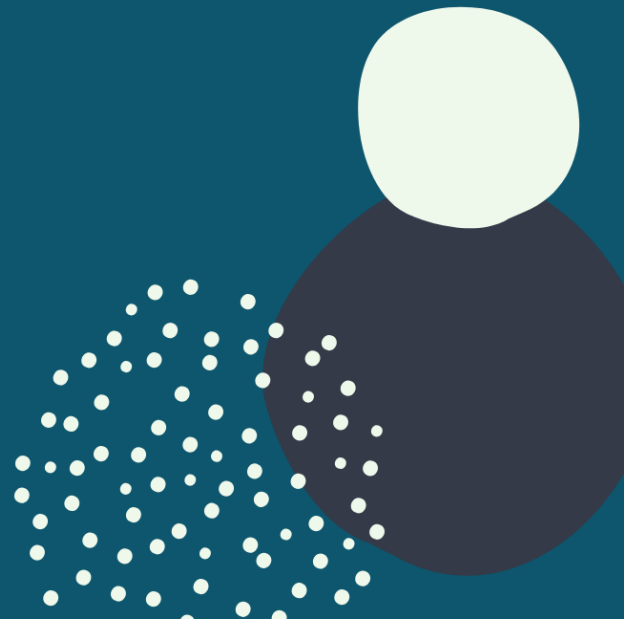
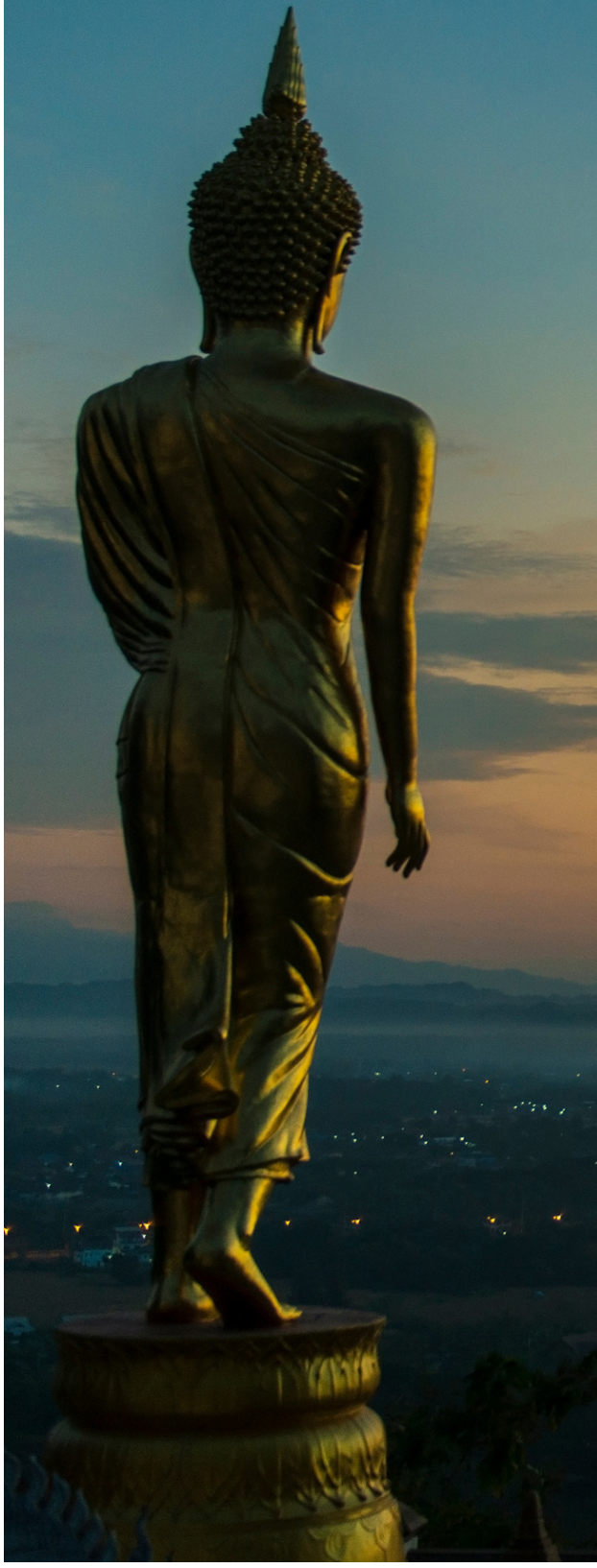
THERAVĀDA



BUDDHIST ENGLISH PHRASES

Sayalay Vijjāñāṇī (Tue Minh)

vicasa.org



CONTENT

GOOD DEEDS (thiện pháp).....	2
MEDITATION PRACTICE (hành thiền).....	4
GOOD PRACTICE (hành thiện pháp)	12
GOOD RESULTS (quả lành)	19
MORALITY – PRECEPTS (giới luật)	22
MONASTIC LIFE (đời sống tu sĩ).....	24
BUDDHISM TERMS (thuật ngữ Phật học).....	27
BAD ACTIONS (bất thiện nghiệp)	36
MEANINGFUL SENTENCES (pháp hay)	38
DOCTRINE SENTENCES (giáo lý)	39

GOOD DEEDS

- | | |
|--|---|
| 1. the Triple Gem
= the Three Jewels = the Three Refuges | : Tam bảo |
| 2. Buddha | : Phật |
| 3. Dhamma = the Buddha's teachings
= the Buddhist doctrine | : Pháp |
| 4. Sangha = the Buddhist community | : Tăng |
| 5. To pay homage to the Triple Gem
= Reverence for | : đánh lễ Tam bảo |
| 6. To do honour to the Triple Gem
= to respect the Triple Gem
= to revere the Triple Gem
= to venerate the Triple Gem
= to worship the Triple Gem
= to glorify the Triple Gem | : tôn kính Tam bảo |
| 7. By reflecting on, reciting their virtues and worshiping | : bằng cách quán tưởng, niệm tưởng giới đức và tôn kính |
| 8. To establish oneself in the Triple Gem | : nương tựa/ an trú vào Tam bảo |
| 9. To take refuge in The Three Jewels
= To seek refuge in The Triple Gem
= To go to The Triple Gem for refuge | : quy y Tam Bảo |
| 10. To conjoin your palms
= to palm together | : chắp tay |
| 11. To kneel (down)
= to stand on your knee | : quỳ xuống |
| 12. To say the name of the Buddha three times
= to recite the Buddha's name three times | : niệm hồng danh Phật 3 lần |
| 13. To prostrate the Buddha's statue
= to bow down (before someone) | : lạy Phật |
| 14. To visualize | : quán tưởng |

15. **To chant the Buddhist sutta** : tụng kinh
 = to recite ...
 = to intone ...
16. **a prayer bead = a rosary** : chuỗi
17. **to finger a rosary** : lần chuỗi
18. **ten meritorious deeds** : thập thiện (phúc hành tông)
 = ten good deeds
1. **to donate = to give = to gift** : bố thí, cúng dường
 = to offer = to bestow on = to make offerings to
 2. **to observe/keep the precepts** : trì giới
 3. **to meditate = to practice meditation** : hành thiền
 4. **to respect** : cung kính
 5. **to serve and help others** : phục vụ
 6. **to transfer/share the merits** : hồi hướng phước báu
 7. **to delight in others' merit** : tùy hỷ
 8. **to listen to the dhamma** : nghe pháp
 9. **to preach/teach dhamma** : thuyết pháp
 10. **to have right beliefs** : có chánh kiến
19. **To confess to** : nhận lỗi
20. **To reform** : sửa đổi
21. **To repent (of) – repentance** : sám hối
 (to remord - remorse for, penance, contrition)
22. **Forgiveness ceremony** : lễ sám hối
23. **To train one's mind** : rèn luyện tâm
24. **To let go of attachments** : xả ly khỏi tham ái/ dính mắc
25. **to revere and trust** : sùng tín
 (Reverence and faith)
26. **The beginning of treading on the gateway to the Middle Path** : bắt đầu đi trên cửa ngõ trung đạo

MEDITATION PRACTICE

1. **Mindfulness and self-possession** : chánh niệm tỉnh giác
 = **Mindful and self-possessed**
 = **Mindful and clearly conscious**
2. **Meditation teacher/instructor/guide** : người hướng dẫn thiền
3. **Meditator, practitioner, cultivator, yogi** : thiền sinh
4. **To meditate, to practice meditation** : hành thiền
5. **mindfulness meditation (Samatha bhāvanā)**: thiền chỉ, thiền định
 = **concentration meditation, serenity introspection, tranquility meditation**
6. **Vipassana meditation** : thiền quán, thiền tuệ, thiền minh sát
 = **insight meditation**
7. **to see things as they really/truly are** : quan sát các pháp như chúng thực sự là
 = **to see everything as-it-is**
 = **to see things in their true perspective and nature**
 = **to see the true nature of phenomena**
 = **to know things clearly as they are**
8. **To meditate in walking = walking meditation** : thiền hành
9. **To meditate in sitting = sitting meditation** : thiền tọa
10. **meditation position = meditation posture** : tư thế hành thiền
11. **to sit on the ground** : ngồi xuống mặt đất
12. **to sit on a cushion or a chair, stand, or lie down**: ngồi trên đệm hoặc ghế, đứng hoặc nằm
13. **to sit in a comfortable position** : ngồi trong tư thế thoải mái
14. **to choose a suitable position to sit** : chọn một tư thế phù hợp để ngồi
15. **to sit (down) cross-legged** : ngồi khoanh chân
 = **to cross your legs, sitting with your legs crossed, to fold one's legs crosswise**
16. **(to sit in) full lotus position = full lotus pose** : (ngồi) tư thế kiết già
17. **(to sit in) half lotus position = half lotus pose** : (ngồi) tư thế bán già
18. **to cross your legs in a comfortable position**: bắt chéo chân với tư thế thoải mái

19. **to sit in an erect posture at roughly a 90 degree angle:** ngồi ở tư thế dựng thẳng một góc 90 độ
20. **to adjust the body** : điều chỉnh cơ thể
21. **to adjust the clothing to make it comfortable:** điều chỉnh quần áo một cách thoải mái
22. **to keep the eyes closed or open** : giữ mắt nhắm hoặc mở
23. **to close your eyes** : nhắm mắt
24. **to open mouth slightly with the tongue resting on the roof of the mouth**
mở miệng nhẹ với lưỡi đặt trên vòm miệng
25. **to lower the chin** : hạ cằm xuống
26. **to keep your lower jaw slightly open** : hàm dưới hơi mở
27. **to your head at whatever level is comfortable** : giữ đầu ở mức thoải mái
28. **to straighten your back** : ngồi thẳng lưng
= to have a straight back, set/hold your body erect
29. **to hold your back as straight as possible** : giữ lưng càng thẳng càng tốt
30. **to keep the back and spine as straight as possible and remaining comfortable**
giữ cho lưng và cột sống càng thẳng càng tốt và luôn thoải mái
31. **to keep your shoulders relaxed and chest open: giữ vai thư giãn và mở rộng ngực**
32. **to widen the shoulders to open the heart center:** mở rộng vai để mở rộng vùng giữa ngực
33. **to hand in a lap or on knees** : đặt tay trong lòng hoặc trên đầu gối
34. **to arrange your hands in any way that is comfortable**
đặt bàn tay theo bất kỳ tư thế nào miễn thấy thoải mái
35. **to breathe normally** : thở một cách bình thường
36. **to focus on your natural breath** : tập trung vào hơi thở tự nhiên
37. **to breathe in, to inhale (inhalation)** : hít vào
38. **to breathe out, to exhale (exhalation)** : thở ra
39. **to come into the present moment** : ghi nhận thời điểm hiện tại
40. **the arising and falling** : phòng xẹp
41. **belly = abdomen** : bụng
42. **rising and falling of the abdomen** : phòng xẹp của bụng

43. **to be mindful of each inhalation and exhalation:** ghi nhận mỗi lần hít vào và thở ra
44. **to focus on a portion of the breathing** : tập trung vào từng phần của nhịp thở
45. **to be mindful of** : chánh niệm, chú tâm, nhận biết,
 = **to be conscious of** nhận diện, ghi nhận, quan sát
 = **to be fully attentive to**
 = **to be fully attending to**
 = **to be fully present**
 = **to be fully aware of**
 = **to pay attention to, to take notice of**
 = **to observe, to perceive, to discern, to zero in on**
46. **to carefully observe = to carefully watch** : cẩn trọng quan sát
47. **the uneven breath** : hơi thở không đều
48. **to use the breath as the focus of your practice** : sử dụng hơi thở làm trọng tâm cho sự thực hành
49. **to experience our mind as it is** : trải nghiệm tâm như nó đang là
50. **Meditation is a practical way of training and purify the mind.** : Thiền là một phương pháp thực tiễn giúp huấn luyện và thanh lọc tâm.
51. **practice tranquility and insight meditation** : thực hành thiền chỉ và thiền quán
52. **development of mindfulness and practice meditation** : phát triển chánh niệm và hành thiền
53. **Mental culture will produce good effects leading to the end of suffering.** : Tu dưỡng tâm sẽ sản sinh ra những kết quả tốt dẫn đến chấm dứt khổ đau.
54. **Meditation is actually needed for us today.** : Ngày nay, hành thiền thật sự cần thiết cho chúng ta.
55. **help mind calm and develop mental concentration:** giúp tâm an tĩnh và phát triển định tâm
56. **should keep the mind firmly on that chosen object** : nên giữ tâm kiên định vào đề mục đã được chọn
57. **apply the mindfulness of body in our daily life:** áp dụng chánh niệm của thân vào đời sống hàng ngày

58. **pay attention to walking movements** : chú tâm vào sự chuyển động của việc đi
59. **should carefully observe our mind** : nên cẩn trọng quán sát tâm
60. **try to observe our thinking process** : cố gắng quán sát tiến trình suy nghĩ
61. **make an extensive effort to be aware of whatever arises in the mind** : nỗ lực cao độ để nhận rõ bất cứ điều gì sanh khởi trong tâm
62. **keep my mind on the in-breath and out-breath: to make the mind calm down** : giữ tâm trong khi hít vào và thở ra để khiến tâm định tĩnh
63. **try to live in the present moment** : cố gắng sống trong sát na hiện tại
64. **keep mindfulness moment by moment** : giữ chánh niệm từng sát na
65. **be aware of everything coming, going within me and happening around me** : nhận thức mọi thứ đến – đi và xảy ra trong tôi
66. **I watch my mind in any posture: walking, standing, lying down, or sitting.** : Tôi quan sát tâm mình trong bất kì tư thế nào: đi, đứng, nằm, ngồi.
67. **My mind often has a tendency to wander here and there.** : Tâm tôi thường có xu hướng lang thang đây đó. (Tôi bị phóng tâm.)
68. **My mind is lost in wandering thoughts and feels sorry for the past or worries about the future.** : Tâm của tôi lạc lối rong ruổi theo những suy nghĩ và hối tiếc quá khứ hay bận tâm về tương lai.
69. **I am aware that my mind is wandering and I bring it back.** : Tôi nhận thức rằng tâm tôi đang lang thang và tôi mang tâm trở lại.
70. **I turn to the main object and observe it persistently.** : Tôi trở lại với đề mục chính và quán sát một cách liên tục.
71. **in-breath and out-breath as the nostril** : mũi hít vào và thở ra
72. **The yogi can develop step by step until attains Path, Fruition, and Nibbana.** : Hành giả có thể phát triển từng bước cho đến khi đạt Đạo, Quả, Niết bàn.
73. **control the mind from wandering** : thu thúc tâm khỏi sự rong ruổi
74. **bring the mind back in the present moment** : mang tâm trở lại với sát na hiện tại
75. **clear mind from all obstacles created by habit or tradition** : làm trong sạch tâm từ tất cả phiền não được tạo thành bởi thói quen và tập khí

76. **To have healthy body and peaceful mind, we should practice meditation.** : Để có cơ thể khoẻ mạnh và tâm an bình, chúng ta nên hành thiền.
77. **to prevent desire from craving, aversion,...**: ngăn ngừa tham dục từ tham ái, sân hận,...
78. **By practicing meditation, wholesome consciousnesses arise continuously.** : Nhờ hành thiền, những tâm thiện khởi sinh một cách liên tục.
79. **develop wholesome qualities and strengthen mental power**: phát triển những phẩm chất thiện và làm tăng trưởng sức mạnh của tâm
80. **Liberation is the highest and noblest attainment in the life** : Giải thoát là sự chứng đắc cao thượng và cao quý nhất trong cuộc sống.
81. **The whole world is now burning with the fire of greed, hatred and delusion.** : Toàn thế giới đang bị thiêu đốt vì ngọn lửa của tham, sân, si.
82. **The people overwhelmed with mental suffering find themselves helpless.** : Con người tràn ngập trong khổ tâm và cảm thấy bất lực với chính bản thân mình.
83. **come to seek ways and means to extinguish their suffering**: tìm con đường và phương tiện để đoạn diệt khổ đau
84. **Meditation is capable of curing their mental suffering.** : Thiền có thể chữa tâm bệnh.
85. **Meditation is means to keep one's mind quite and calm.** : Thiền là phương tiện để giữ tâm yên tĩnh và an định.
86. **not let our mind go away here and there** : không để tâm xao lãng, phóng dật
87. **By meditation, the mind is calm down, and it becomes clear and subtle.**: Nhờ hành thiền, tâm được an tĩnh và trở nên trong sáng, vi tế.
88. **develop step by step for the progress of mental purity** : phát triển từng bước tiến trình thanh lọc tâm
89. **realize the true nature of the body and to be non-attached it**: nhận ra bản chất thật sự của thân và không dính mắc vào nó
90. **Meditation can make one's mind calm, tranquil, peaceful, strong and wise.** : Thiền có thể giúp tâm ai đó tĩnh lặng, tịch tĩnh, an bình, mạnh mẽ và trí tuệ.
91. **Meditation is a remedy for physical and mental sicknesses.** : Thiền là một giải pháp cho thân bệnh và tâm bệnh.

92. **Meditation is the way to cultivate the mind.**: Thiền là con đường để tu dưỡng tâm.
93. **Mindfulness is the only way to purify the mind.** : Chánh niệm là con đường duy nhất để thanh tịnh tâm.
94. **All mental distractions are eliminated.** : Tất cả tâm phóng dật được đoạn diệt.
95. **The 5 hindrances are also burnt up.** : 5 triền cái cũng được thiêu cháy.
96. **practice meditation moment by moment in order to be aware of them** : hành thiền trong từng sát na để nhận thức
97. **Samatha can reduce mental defilements trong to some extent.** : Thiền định có thể làm giảm cấu uế tâm ở một mức độ nào đó.
98. **while Vipassana can totally get rid of all mental defilements** : trong khi thiền tuệ có thể hoàn toàn diệt tận mọi cấu uế tâm
99. **Most people fall prey to mental suffering** : Hầu hết con người là nạn nhân cho khổ.
100. **want to devastate sorrow, suffering progress and happiness** : muốn đoạn trừ sâu khổ để đạt sự to obtain tiến bộ và hạnh phúc
101. **to struggle to earn, to get food, clothing, and shelter** : chiến đấu để kiếm sống, thực phẩm, y, phục, trú xứ
102. **We have spend whole day and even whole life for those needs.** : Chúng ta dành cả ngày thậm chí cả đời cho những nhu cầu đó (ăn, mặc, ở...).
103. **We never satisfied and contented with what we have.** : Chúng ta không bao giờ hài lòng và biết đủ với những gì ta có.
104. **Our desires never come to an end.** : Tham vọng của chúng ta không bao giờ kết thúc.
105. **Meditation can be practiced in any posture anytime and anywhere.** : Thiền có thể được thực hành trong bất kì tư thế, thời gian và hoàn cảnh nào.
106. **Untrained mind is very elusive.** : Tâm k được huấn luyện thì rất khó điều phục.
107. **to persuade us to become the slaves of senses** : thuyết phục ta trở thành nô lệ của các căn
108. **If we wish to be free from all this suffering, we we need a remedy.** : Nếu muốn giải thoát khỏi mọi, đau khổ, chúng ta cần một phương thuốc.

109. **One is able to achieve the supreme bliss of liberation by practicing meditation.** sự giải thoát tối thượng nhờ hành thiền.
110. **Meditation is able to control our mind when it is misled by craving.** Thiền có thể thu thúc tâm khi tâm bị dẫn dắt sai lầm bởi tham ái.
111. **If we can't overcome our craving or attachment, we will face a great suffering at the present and in the future.** Nếu không thể vượt qua tham ái hoặc chấp thủ, ta sẽ đối mặt với nỗi đau khổ tột cùng trong hiện tại và tương lai.
112. **By practicing meditation, we can develop virtuous qualities and prevent unwholesome states such as passion, selfishness, and hatred.** Nhờ hành thiền, chúng ta có thể phát triển giới đức và ngăn ngừa trạng thái bất thiện như: khát ái, ích kỉ, sân hận...
113. **Meditation is the way to see things as they really are.** Thiền là con đường để nhìn vạn pháp như chúng thực sự là.
= to see things in their true perspective and nature : quan sát các pháp đúng theo sự thật và bản chất của chúng
= sees the true nature of phenomena
= know sense conditions clearly as they are
114. **Meditation is a spontaneous experience, not something that can be forced or acquired by strenuous effort.** : Thiền là trải nghiệm tự nguyện, không gì có thể ép buộc hay trải qua nỗ lực khó khăn.
115. **As he well established mindfulness, we can attain the momentary concentration and can eradicate completely mental defilements** : Nhờ an trú trong chánh niệm, chúng ta có thể đạt chánh định và đoạn diệt hoàn toàn phiền não trong tâm.
116. **Samatha meditation is just temporarily because he can't eradicate mental defilements completely.** : Thiền định thì chỉ có kết quả tạm thời vì thiền định không thể đoạn diệt hoàn toàn phiền não trong tâm.
117. **purposefully paying attention to** : có chủ ý
118. **what is taking place around us** : những gì diễn ra quanh ta
= what is going on around us
= things happening around us

GOOD PRACTICE

1. **desire to see peace and happiness in one's life** : khao khát thấy sự an lành và hạnh phúc trong đời sống của mình
2. **desire to see people doing well and happy in their life** : khao khát thấy mọi người hành thiện và hạnh phúc trong cuộc sống
3. **know how to make his life more meaningful**: biết cách làm cho cuộc sống ý nghĩa hơn
4. **impart joy, peace and happiness to the mind instantly** : liên tục mang niềm vui, an bình và hạnh phúc cho tâm
5. **One can find the satisfaction in one's life.** : Người ta có thể tìm sự thoả mãn trong cuộc sống của mình.
6. **to know the vinaya rules by heart** : thông suốt/ tinh thông Luật tạng
7. **to see the things as they truly are** : nhìn sự vật như chúng thực sự là
= nhìn sự vật đúng theo bản thể
8. **point out a way to the blind** : chỉ đường cho người mù
9. **bring a lamp into the darkness** : đem đèn vào bóng tối
10. **We never ceases to acquire knowledge on the religion**: Chúng ta không ngừng tiếp thu kiến thức về tôn giáo.
11. **be courageous and confident in his own ability**: can đảm và tự tin vào khả năng của chính mình
12. **to take responsibility of his own actions**: có trách nhiệm với nghiệp của chính mình
13. **to be brave to face action's consequences** : can đảm đối mặt với kết quả của nghiệp
14. **can be practiced in any posture, anytime and anywhere** : được thực hành ở mọi góc độ, thời gian và không gian
15. **be a lamp to oneself** : làm ngọn đèn cho chính mình
16. **be an island to oneself** : làm hòn đảo cho chính mình
17. **be a refuge to oneself** : nương tựa vào chính mình
18. **be anxious for training** : tha thiết/chăm lo tu học
19. **never stop to acquire knowledge** : không bao giờ từ bỏ để đạt tri kiến

20. **Religious knowledge will strengthen his faith and devotion.** : Sự hiểu biết giáo pháp sẽ làm tăng trưởng tín tâm và lòng sùng kính.
21. **with one's strong will** : với ý chí mạnh mẽ
22. **for the sake of that goal** : vì mục đích ấy
23. **ups and down of life** : thăng trầm của cuộc đời
24. **to work one's way** : vừa học vừa hành
25. **Strive on with diligence!** : Hãy nỗ lực tinh tấn!
26. **learn to differentiate what is good and what is bad** : học cách phân biệt cái gì là tốt – xấu
27. **what should be done and what should not:** cái gì chúng ta nên làm và không nên làm
28. **He makes religious practice as part and parcel in his life** : Sự thực hành giáo pháp như là phần thiết yếu trong đời sống.
29. **Buddhism helps Buddhists to understand the meaning of life** : Đạo Phật giúp Phật tử hiểu được ý nghĩa của cuộc sống.
30. **save living beings from suffering** : cứu khổ chúng sanh
31. **to have good attitude in relation to others** : có thái độ tốt trong mối quan hệ với người khác
32. **support of the monastic community** : hộ trì đời sống tăng chúng
33. **to renounce conventional living and becoming a monastic** : từ bỏ đời sống thế tục và trở thành tu sĩ
34. **cultivation of higher wisdom and discernment:** tu tập tri kiến
35. **a strong effort of the will** : nỗ lực mạnh mẽ của ý chí
36. **bend down one's sickness** : nhiếp phục
= **overcome one's illness**
37. **keep hold on life** : duy trì mạng căn
= **continue to live**
38. **the determination to achieve Buddhahood:** thượng cầu Phật đạo
= **to seek Bodhi**
39. **the aspiration to rescue all sentient beings** : hạ hoá chúng sanh
= **to save or transform all beings**

27. **to tread the Buddha's path to liberation** : đi theo con đường đức Phật để giải thoát
28. **the proper way of putting it into practice:** áp dụng thực hành phương pháp đúng đắn
29. **awaken from the sleep of ignorance** : giác ngộ từ giấc ngủ vô minh
30. **undersand the nature of life** : thấu triệt bản chất của cuộc sống
31. **feel compassionate for all human beings** : cảm thấy bi mẫn với tất cả chúng sanh
32. **decide to find the way out** : quyết định tìm con đường giải thoát
33. **renounce the world** : xuất ly thế gian
34. **search for the ultimate truth** : tầm cầu chân lý tối thượng
35. **revert to a nomal diet** : trở lại một chế độ bình thường
36. **balance mode/way of life** : cân bằng cuộc sống
37. **exist in the teaching complete purity** : giáo lý tồn tại hoàn toàn thanh tịnh
38. **spread all over the world today** : truyền bá trên khắp thế giới cho đến ngày nay
39. **accept three Ratanas as teacher, guides** : chấp nhận Tam bảo như những bậc đạo sư,
or shelter những người dẫn đường, những nơi nương tựa
40. **practice under the guidance of the dhamma:** tu tập dưới sự dẫn đường của giáo pháp
41. **practice the Buddha's teaching** : thực hành giáo pháp của đức Phật
42. **He just try to practice the Dhamma to attain:** chỉ nỗ lực tu tập giáo pháp để đạt giải
the liberation. thoát
43. **study the fundamental teachings of the Buddha:** nghiên cứu giáo lý căn bản của đức
Phật
44. **not to do evil** : không làm các việc ác
= to refrain from all evil
45. **to do what is good** : chỉ làm các việc thiện
46. **purify the mind** : giữ tâm ý trong sạch
= keep one's mind clean
47. **guard the sense-doors** : hộ trì các căn
48. **restraint of senses** : sự phòng hộ các căn
49. **purify one's inner and outside world** : thanh lọc nội tâm và ngoại cảnh
50. **free from the hankering of lust** : giải thoát khỏi khát ái
51. **be temparate in eating** : tiết độ trong vật thực

52. **moderate in taking food** : điều độ trong vật thực
53. **control his senses to give up defilements** : thu thúc các căn để đoạn diệt uế nhiễm
54. **restraint from all evil actions** : chế ngự tất cả ác nghiệp
55. **extinction of passion** : dập tắt các dục vọng
56. **be guarded in acts and words** : phòng hộ trong hành động và lời nói
57. **be freed from all fetters** : thoát ly mọi triền phược/kiết sử
58. **not to let mental defilements arise** : không để ô nhiễm tâm sanh khởi
59. **don't let the eyes see what shouldn't be seen** : không để mắt thấy những gì không nên thấy
60. **don't let the ears hear what shouldn't be heard:** ko để tai nghe những gì ko nên nghe
61. **shouldn't acquire requisites in manner unbecoming for a monk** : không nên đòi hỏi vật dụng không thích hợp đối với họ
62. **the exercise of mindfulness in one's encounter with sense objects** : sự phòng hộ các căn là chánh niệm khi đối mặt với các trần
63. **action to stop misconduct** : hành động để dừng hành vi bất thiện
64. **achievement as the quality of blamelessness:** đạt được phẩm chất của phạm hạnh
65. **control oneself from doing misdeeds** : kiểm soát những việc làm bất thiện
66. **control oneself, to do good and to avoid evil:** thu thúc bản thân, làm lành, tránh ác
67. **well control our faculties** : khéo thu thúc các
68. **overcome hankering and dejection** : chế ngự/chinh phục tham ưu
69. **not attach to luxury things** : không dính mắc vào các thứ xa hoa
70. **Buddhist does not attach too much to his body and properties.** : Phật tử không nên dính mắc quá nhiều đến thân thể và tài sản.
71. **avoid doing harm to any living beings** : tránh làm tổn hại bất cứ chúng sanh nào
72. **avoid offences/crimes and can get happiness in ascetic life** : tránh những tội ác và đạt hạnh phúc trong đời sống tăng lữ
73. **be able to live in harmony with other people:** sống hoà hợp với người khác
74. **purify the mind from gross, violent defilements** : thanh tịnh tâm từ những kiết sử ô nhiễm thô thiển

75. **do good actions to purify his mind from mental defilements** : hành việc thiện để thanh tịnh tâm khỏi những cấu uế
76. **train the mind so as not to be enslaved to sensual pleasure** : thanh lọc tâm không để làm nô lệ cho dục lạc
77. **cut myself off from my daily material and sensual demands** : đoạn trừ nhu cầu bản thân về vật chất và dục lạc
78. **Attachment to existence is still latent in the mind.** : Dính mắc về sự hiện hữu vẫn ngủ ngầm trong tâm.
79. **does not attach too much in this body** : không dính mắc nhiều vào thân này
80. **accept the really worst condition of life** : chấp nhận những duyên tệ hại nhất
81. **live happily without any worry and anxiety**: sống hạnh phúc mà ko lo lắng và bận tâm
82. **be not frightened and shaken by the normal vicissitudes of life**: không sợ hãi và rung động trước thăng trầm của cuộc đời
83. **calmly and serenely solve the problems of life** : bình tĩnh và an nhiên giải quyết những vấn đề của cuộc sống
84. **not to look for any external savior power in order to achieve the deliverance** : không tìm kiếm bất kỳ tha lực cứu rỗi nào để đạt giải thoát
85. **to have confidence in my power and sense of responsibility** : phải tự tin vào năng lực và ý thức trách nhiệm của mình
86. **eliminate crude passion that are expressed through thoughts, words, and deeds** : đoạn trừ khao khát thô thiển được thể hiện qua thân, khẩu, ý
87. **be careful with his actions, speeches and thoughts in daily life** : cẩn trọng với thân – khẩu – ý trong đời sống hàng ngày
88. **maintain his sense of responsibility in thoughts and actions** : duy trì ý thức trách nhiệm của mình trong suy nghĩ và hành động
89. **Morality regulates the words and deeds.** : Giới hạnh kiểm soát lời nói và việc làm.
90. **Concentration controls the minds.** : Thiền định thu thúc tâm.
91. **Wisdom enables practitioner to destruction of craving, hatred and delusion.** : Trí tuệ giúp hành giả phá trừ tham, sân, si.

92. **self – imposed discipline** : tự thu thúc thân
93. **self – purification** : tự thanh tịnh tâm
94. **to accumulate a great deal of merits** : tích lũy nhiều công đức
95. **develop tranquility** : phát triển sự an tịnh
96. **undertake meditation diligently** : tinh tấn hành thiền
97. **train the mind** : thanh lọc tâm
98. **develop oneself spiritually** : phát triển tâm linh của bản thân
99. **a way of self discipline to calm down the sense** : cách thu thúc tâm để đạt an tịnh các căn
100. **live in kindness** : sống từ tâm
101. **cultivate tolerance and loving-kindness** : thực hành khoan dung và tâm từ
102. **pervade oneself with loving-kindness** : rải tâm từ
 = radiating loving-kindness
 = spreading loving-kindness
 = practice loving-kindness meditation
 = practice metta meditation
103. **do the act of charity** : làm các hoạt động thiện nguyện
104. **offer to the Buddha and the Sangha with right volition** : cúng dường đến phật bảo và tăng bảo với tác ý chân chánh
105. **offer four requisites to the triple gem** : cúng dường tứ sự đến tam bảo
106. **try to do other good deeds as charity to Buddha, Sangha** : cố gắng làm những thiện lành the như cúng dường đức Phật và Tăng chúng
107. **to the poor or any beneficial works society** : đến người nghèo hoặc những công for việc có ích cho xã hội
108. **to give things to the poor, the unfortunate** : bố thí đến người nghèo, những người kém may mắn
109. **By doing charity, Buddhist can reduce personal greed, selfishness.** Bằng cách bố thí, Phật tử có thể hạn chế lòng tham và ích kỷ của bản thân.

110. **practice of cultivating loving-kindness: thực hành tu tập tâm từ với bản thân
for oneself and to all living beings** và với tất cả chúng sanh
111. **how he behaves in relation with others : cách hành xử trong mối quan hệ với
to make life better** mọi người để làm cuộc sống tốt đẹp hơn
112. **to have noble treatment towards to everyone: hành xử thánh thiện với mọi
người**
113. **sacrifice self-interest for the welfare: hi sinh sở thích cá nhân vì lợi ích và
and happiness of others** hạnh phúc của người khác
114. **bring peace and happiness to all living beings**
mang an lành và hạnh phúc đến tất cả chúng sanh
115. **really wants all beings to be free from :thực sự mong muốn chúng sanh
suffering** giải thoát khỏi khổ đau
116. **share merit accrued from meritorious: chia phước được tích lũy từ bố thí, trì
deeds of charity, morality and wisdom** giới và trí tuệ
117. **make unlimited and incomparable offerings: sự cúng dường vô hạn và vô
lượng**
118. **wait on the Orders** : hộ trì Tăng chúng
119. **promote and propagate the Sasana/Dhamma: hoằng dương giáo pháp**
120. **strive for the perpetuation and propagation : nỗ lực vì sự trường tồn và hoằng
of the Buddha's teaching** truyền giáo pháp đức Phật
100. **participate in religious associations** : tham gia những hiệp hội về tôn giáo
101. **support the pariyatti-sasana and : hỗ trợ pháp học và pháp hành
patipatti-sasana**
102. **donation and distribution of books on Buddhism: ấn tống và phân phối sách về Phật
giáo**

GOOD RESULTS

- | | |
|--|--|
| 1. to get the great benefits in our life | : đạt lợi ích lớn trong cuộc sống |
| 2. visible objects | : nhìn thấy mọi điều tốt |
| 3. pleasant sound | : nghe âm thanh dịu dàng |
| 4. sweet odors | : ngửi mùi hương ngọt ngào |
| 5. good taste | : nếm vị ngon ngọt |
| 6. pleasant contact | : xúc chạm dễ chịu |
| 7. long life = longevity | : sống lâu/ trường thọ |
| 8. good appearance | : xinh đẹp |
| 9. always happiness | : luôn hạnh phúc |
| 10. strong power | : khoẻ mạnh |
| 11. a large number of companions | : có nhiều bạn đồng hành |
| 12. Your life is better or worst depending on your actions. | : Cuộc sống của bạn tốt đẹp hơn hay tệ hại hơn phụ thuộc vào nghiệp của bạn. |
| 13. to set good examples in moral conduct | : tấm gương phạm hạnh |
| 14. his good fame will spread everywhere | : danh tiếng tốt sẽ lan toả khắp nơi |
| 15. sow seeds in the meritorious field | : gieo hạt vào phước điền |
| = sow the meritorious field with seeds | |
| 16. be worthy of offering | : xứng đáng được cúng dường |
| 17. security from the bonds | : sự an toàn khỏi khổ ách |
| 18. an eternal blissful state of relief | : trạng thái khinh an hỷ lạc |
| 19. how to think and act to reach a happy and peaceful life | : cách suy nghĩ và hành động để hướng tới một cuộc sống hạnh phúc và an lạc |
| 20. bring great benefits to this life and the lives hereafter | : mang lại nhiều lợi lạc cho đời này và những đời sau |
| 21. adjust oneself to live happily and peacefully in this world and hereafter | : điều chỉnh bản thân để sống hạnh phúc và an bình ở hiện đời và đời sau |
| 22. protect us from lower stages | : bảo vệ chúng ta khỏi cảnh giới thấp |
| 23. be able to enhance them in this very life or the next life | : có thể giúp họ hướng thượng trong ngay kiếp sống này hoặc đời sau |

24. **help one to be free from suffering** : giúp con người giải thoát khỏi khổ đau
25. **enable one to attain the real happiness** : có thể làm cho con người đạt được chân hạnh phúc
26. **enjoy serenity, prosperity and happiness in this life** : hưởng thụ sự yên tĩnh, thịnh vượng và hạnh phúc trong hiện đời
27. **In next lives, he will be never reborn in the woeful states.** : Kiếp sau, anh ta sẽ không bao giờ tái sinh trong những đoạ xứ
28. **cross the ocean of samsara** : vượt qua biển khổ luân hồi
29. **lead to liberation from samsara** : dẫn đến giải thoát khỏi vòng luân hồi
30. **aspire to the attainment of release/free from the cycle of birth and death** : khát vọng đạt được giải thoát khỏi vòng luân hồi sinh tử
31. **the way leading to eradicate the defilements to attain the liberation** : con đường dẫn đến đoạn trừ cấu nhiễm để đạt giải thoát
32. **reach the end of the chain of rebirth** : đạt được chấm dứt chuỗi luân hồi
33. **experience the bliss of release** : nếm được hạnh phúc giải thoát
34. **proceed on concentration and wisdom** : tiếp tục thực hành định và tuệ
35. **the final goal of magga, phala and nibbana** : mục đích cuối cùng là đạo, quả và niết bàn
36. **the guiding teacher of all devas and men** : bậc đạo sư của trời người
37. **the noble man's virtue** : bậc thánh giới đức
38. **enter any assembly without fear and hesitation** : gia nhập bất kỳ hội chúng nào mà không sợ hãi hay bồi rối
39. **join any assembly of people with grace and boldness** : gia nhập hội chúng một cách lịch sự và tự tin
40. **be reborn in a happy realm** : được tái sinh vào các cõi vui sướng
41. **be honored by men** : được mọi người tôn trọng
42. **the reputation of virtuous people = the fame of virtuous person** : danh tiếng của người đức hạnh
43. **spread in all direction** : lan tỏa khắp muôn phương
44. **being endowed with great wisdom** : có trí tuệ

45. **fulfill the purification of virtue** : viên mãn thanh tịnh của giới đức
46. **have influence on others to conform to one's wish** : có ảnh hưởng khiến người khác giúp mình hoàn thành tâm nguyện
47. **have great wealth** : có tài sản/ giàu có
48. **have a fair golden complexion** : có làn da vàng
49. **be loved by many people** : được mọi người thương yêu
50. **have good and loyal friends** : bạn bè tốt và trung thành
51. **have great reputation** : có danh tiếng tốt
52. **longevity** : trường thọ
53. **fine physical appearance** : ngoại hình xinh đẹp
54. **physical and mental well-being** : thân tâm khoẻ mạnh
55. **good companionship** : bạn lành
56. **power and enjoyment of the five senses** : năm căn tròn đầy
57. **not be reborn in 4 lower realms after death**: không bị tái sinh vào 4 cảnh đọa xứ sau khi chết
58. **be reborn as human or celestial beings** : được tái sinh vào cõi người hay trời
59. **to help sentient beings end ignorance of dependent origination** : giúp chúng sanh dứt bỏ vô minh của lý duyên khởi
60. **escape what is seen as a cycle of suffering and reincarnation** : giải thoát khỏi vòng tròn đau khổ và tái sinh
 = end the cycle of existence
 = make an end of the round of rebirth
 = destroy samsara
 = release all births and deaths
61. **extricate ourselves from our suffering** : thoát khỏi khổ đau
 = Escape = Liberate = Free from

MORALITY – PRECEPTS

1. **to be ordained** : thọ giới
2. **to receive the precepts** : nhận giới
3. **observe the five/eight/ten... precepts** : trì giữ 5/8/10... giới
4. **the eight precepts - abstention from:** : bát quan trai giới - tránh
 - (1) **killing** : sát sanh
 - (2) **stealing** : trộm cắp
 - (3) **unchastity = sexual misconduct** : tà dâm
 - (4) **lying = telling lies** : nói dối
 - (5) **intoxicants** : sử dụng chất kích thích
 - (6) **eating after mid-day** : ăn quá Ngọ
 - (7) **dancing, singing, music and shows,** : nhảy, hát, múa, xem, nghe nhạc,
garlands, scent, cosmetics and adornment đeo vòng hoa, mỹ phẩm, trang sức
 - (8) **luxurious and high beds** : nằm giường cao rộng xa hoa
5. **observe/keep the morality very carefully** : trì giới một cách cẩn trọng
6. **observe the precepts carefully and respectfully in our daily life** : trì giới một cách cẩn trọng và tôn kính trong đời sống hàng ngày của chúng ta
7. **purify our mental defilements further by observing moral precepts** : thanh tịnh tâm cầu uế bởi trì giới hạnh
8. **Diligently observe the moral precepts are blameless and praise worthy.** : Tinh tấn trì giới hạnh là điều không thể khiển trách và xứng đáng khen ngợi.
9. **possess the best moral character** : sở hữu những giới đức tốt nhất
10. **do not break serious major rules** : không được phạm giới trọng
11. **train oneself by undertaking the precepts of training** : chân chánh lãnh thọ và học tập các giới
12. **Vinaya rules are the cornerstone/basic to the moral life of monkhood.** : Giới luật là căn bản trong đời sống phạm hạnh của tăng chúng.
13. **possess of the proper conduct and resort** : đầy đủ chánh hạnh và hành xử
14. **see the fear in the slightest fault** : thấy sự nguy hiểm trong lỗi lầm nhỏ

- 15. trive with delicacy for thier deliverance** : phấn đấu với sự tinh tế cho sự giải thoát của họ
- 16. to keep morality is to keep our mind pure** : giữ giới tức giữ thanh tịnh tâm của ch.ta
- 17. observe the precepts with understanding and as often as he can** : trì giới với chánh kiến và càng thường xuyên càng tốt
- 18. repeatedly contemplating on the virtuous of the Buddha, the Dhamma, the Sangha** : luôn quán chiếu giới hạnh của đức Phật, Pháp, Tăng
- 19. Morality is good for ourselves as well as our society.** : Giới thì tốt cho bản thân chúng ta cũng như xã hội.
- 20. We must try to keep the morality well in order to attain the liberation.** : Chúng ta phải trì giới miên mật để đạt giải thoát.
- 21. Our mind is free from defilements.** : Tâm chúng ta thoát khỏi cấu uế/ nhiễm ô.
- 22. abstain from the ten evil actions** : tránh 10 ác nghiệp
- 23. cultivate the ten kinds of meritorious deeds:** hành trì 10 thiện nghiệp
= conquer desire and grief

MONASTIC LIFE

1. **go forth from home into a homeless life** : xuất gia từ bỏ gia đình
 = **leave home for a religion life** : sống đời sống không gia đình
 = **to leave home and become a nun/monk** : xuất gia và trở thành 1 vị tăng/ni
 = **away from home to be a monk/nun** : rời khỏi gia đình và trở thành 1 vị tu sĩ
 = **to get out of a family and to become a monk or a nun**
 = **to enter/ embrace monkhood** : gia nhập đời sống tăng lữ
 = **to take orders**
 = **to enter monastic life**
 = **to take the robe**
 = **to enter the sangha order**
 = **to entrance into ascetic life** : bước vào đời sống ẩn sĩ
 = **to leave one's home and family in order** : rời gia đình để gia nhập tăng đoàn và
to join the Buddhist community to become trở thành 1 vị tăng/ni
a renunciant
2. **ask the teacher for going forth** : thỉnh cầu sư phụ xuất gia
3. **to shave hair** : thể phát, cạo tóc
4. **to participate in hair clipping ceremony** : tham gia lễ cạo tóc
5. **to wear a robe** : đắp y
6. **a Buddhist trainee = a Buddhist ordinand**: giới tử (chuẩn bị thọ giới)
7. **ordination day** : ngày thọ giới
8. **receive s.o into the Orders** : nhận ai vào Tăng đoàn
9. **undertake morality from the virtuous monks**: thọ nhận giới từ những vị có giới đức
10. **ask s.o for ordination** : xin thọ giới...
11. **to grant ordination to s.o** : thọ giới cho ai
12. **to transmit the precepts** : truyền giới cho ai
13. **to grant someone ordination** : đồng ý cho thọ giới
14. **take the Refuges and 10 precepts** : thọ tam quy thập giới

15. **receive lesser ordination** : thọ tiểu giới
 = **become a novice** = trở thành vị sadi
16. **receive higher ordination** : thọ đại giới
 = **become a monk/nun** = trở thành vị Tỳ kheo
17. **a teacher or instructor of precepts** : thầy truyền giới
 = **preceptor**
18. **preciding monk/nun** : trụ trì tăng/ni
 = **abbot/abbess**
 = **the leader of a pagoda**
19. **ecclesiastical name** : pháp danh
 = **dhamma name**
20. **a newly – ordained monk/nun** : vị tân Tỳ kheo
21. **a novice** : chú tiểu, Sa di
22. **a female novice trainee** : thức xoa ma na
 = **a female novice undergoing a probationary course**
23. **laity/ laities** : cư sĩ
 = **lay person/ lay people**
24. **celibate monk or nun** : tu sĩ
25. **pious Buddhists** : Phật tử thuần thành
 = **a devotee**
 = **a devoutly religious Buddhist**
 = **a deeply religious Buddhist**
 = **a devout Buddhist**
 = **a lay devotee**
 = **a pious lay-devotee**
 = **a devout Buddhist**
 = **a devout lay practitioner**
26. **reach the very topmost height** : đạt đỉnh cao tối thượng
27. **attain Arahantship** : đắc thánh quả arahant

28. **attain/realise the supreme goal of the Brahma – faring** : chứng đạt vô thượng cứu cánh của phạm hạnh
29. **pass away in the utter = attain Parinibbana = fully pass away** : tịch diệt hoàn toàn – viên tịch
= đắc Niết bàn tối hậu
30. **the retreat in the rainy season** : an cư mùa mưa
31. **to go alone into seclusion** : sống ẩn dật
32. **the monks walk barefoot in a single line to receive alms offering** : chư tăng đi chân trần thẳng hàng nhận đồ khất thực
33. **The monk provides a sacred blessing.** : Chư tăng chúc phúc.
34. **to start a new life as Buddhist monks** : bắt đầu đời sống mới của chư Tăng
35. **to wear the saffron robe** : đắp y vàng
36. **to learn how to engage in a new way of life:** học cách bắt đầu cuộc sống mới
37. **a life of simplicity** : một cuộc sống giản dị
38. **discipline and mindfulness** : giới luật và chánh niệm
39. **a kuti = a cell** : liêu, cốc, thất
= a little hermitage
= a meditation hut
= an individual hut
= a single-occupancy room
= an individual meditation cell
= a single-roomed abode
= a small single-person kuti
= a single-occupancy furnished room
40. **to go on a solitary retreat in the kuti** : nhập thất
= to go on a solo retreat
= to go on an undisturbed retreat
= to go on an isolated retreat
= to go on a secluded retreat
= to go on a private retreat
41. **secular society = people of non-Buddhist religions** : thế tục

BUDDHISM TERMS

1. **the scripture of Theravada school** : kinh điển Phật giáo Nguyên thủy
 = **theravada Buddhist scripture**
 = **Theravada scripture**
2. **the turning of Dhamma Wheel** : chuyển pháp luân
 = **turn the Dhamma Wheel**
 = **set the Wheel of Truth in motion**
 = **set into Motion the Wheel of the Dhamma**
 = **turning the Wheel of Dhamma**
 = **selivering of the First Sermon**
 = **set the wheel of dhamma in motion**
 = **setting in Motion the Wheel of Truth**
 = **rolling Forth the Wheel of Dhamma**
3. **the Three Marks of Existence** : Tam pháp ấn
 = **the Three cCharacteristics of Life**
 = **the Three Universal Characteristics**
 = **the Three Basic Facts of Existence**
4. **Impermanence or Change (anicca)** : khở
 Suffering or Unsatisfactoriness (dukkha) : vô thường
 Not-self or Insubstantiality (anatta) : vô ngã
5. **Morality = Ethical/Moral conduct** : Giới
6. **Concentration = Meditation**
 = **Mental Discipline** : Định
7. **Wisdom = Insight** : Tuệ
8. **the four foundation of mindfulness** : Tứ niệm xứ
 = **the Establishing of Mindfulness**
9. **the Great Discourse on the Establishing of Awareness** : kinh Đại niệm xứ
 = **The Great Discourse on the Establishment of Mindfulness**

10. **the Great Establishment of Mindfulness** : Đại niệm xứ
 = **the Great Establishing of Awareness**
11. **the foundation of mindfulness of the body** : niệm thân
12. **the foundation of mindfulness of feelings** : niệm thọ
13. **the foundation of mindfulness of the mind** : niệm tâm
14. **the foundation of mindfulness of phenomena (mental qualities):** niệm pháp
15. **the doctrine of conditionality** : giáo lý duyên khởi
 = **the Law of Dependent Origination** = giáo lý duyên sinh
 = **The Law of Dependent Arising**
16. **the ultimate truth** : chân đế
17. **the conventional truth** : tục đế
18. **universal monarch** : vị chuyển luân thánh vương
19. **bodhi mind** : bồ đề tâm
 = **the awakened mind**
 = **the mind of awakening**
 = **the enlightened mind**
 = **the mind of enlightenment**
20. **desirable sense objects: sight, sound, smell, taste, contact** : dục lạc ngũ trần: sắc, thanh, khí, vị, xúc
21. **internal peace** : sự an lạc nội tâm
22. **vision and knowledge** : tri kiến
 = **the insight knowledge**
23. **the vanishing and dissolving of phenomena:** sự sanh diệt và biến hoại của các pháp
 = **the appearance and disappearance of phenomena**
24. **the eternity view** : thường kiến
25. **the annihilation view** : đoạn kiến
26. **the bliss of emancipation** : hạnh phúc giải thoát
27. **the wheel of life in motion** : sự vận hành của cuộc sống
28. **the animate world of living beings** : chúng sanh hữu tình

29. **to turn around the wheel of life** : luân hồi
 = **to be born again and again**
30. **the cycle of birth and death** : vòng luân hồi sanh tử
 = **the round of birth and death**
 = **the round of rebirths**
 = **the process of repeated existence**
 = **the samsara**
 = **the wheel of samsara**
 = **the round of rebirth**
 = **the chain of rebirth**
 = **constantly transmigration**
 = **births and deaths continuously.**
 = **the mortality rounds**
 = **the round of mortality**
 = **the cycle of existence**
 = **a cycle of suffering and reincarnation**
 = **the process of repeated existence**
 = **transformation of souls**
31. **the world of conditioned things** : thế giới hữu vi
32. **mental factors** : tâm sở
 = **mental concomitants**
33. **attention of the mind** : tác ý
 = **to have the thought arise**
34. **the cause of becoming** : nguyên nhân của hữu
35. **the four lower realm** : 4 cảnh đoạ xứ
36. **the law of moral causation** : quan hệ nhân quả
37. **actions and its results** : nghiệp và quả của nghiệp
38. **He is the master of his own destiny.** : Con người là chủ nhân số phận của họ.
39. **the child of his own destiny** : con người là thừa tự của nghiệp
40. **Every action produces its corresponding effect.:** Mỗi nghiệp sẽ trở quả tương ứng.

41. **the ten kinds of meritorious deeds** : thập thiện nghiệp
42. **keep the generous volition during three periods of time:**
 duy trì tác ý bố thí suốt tam tư (tư tiền, tư hiện, tư hậu)
43. **before the act of charity is performed** : tư tiền
44. **while the charity is being enacted** : tư hiện
45. **after the act of charity has been accomplished** : tư hậu
46. **the moment at the verge of death** : cận tử nghiệp
47. **external beings** : tha nhân
48. **external forces = other power** : tha lực
49. **go on one's alms round** : đi khát thực
 = **walk for alms foods**
50. **return from one's alms round** : đi khát thực về
 = **return from food gathering**
51. **the four requisites** : tứ vật dụng
52. **to enter into** : nhập (định)
53. **to rise from one's meditation** : xuất thiền
54. **Buddhist believes that he will reap what he has sown.** : Phật tử tin rằng gieo nhân nào gặt quả ấy.
55. **reach one's sum of days** : đi đến cuối đời
56. **blind faith** : niềm tin mù quáng
57. **the sleep of ignorance** : giấc ngủ vô minh
58. **universal loving-kindness** : tâm từ rộng lớn
 = **boundless loving-kindness**
59. **the teacher of the world, along with its devas** : bậc Thầy của trời, người
60. **good roots = good qualities,** : căn lành
 = **good seed sown by a good life to be reaped later.**
61. **the pillars of the Buddhist** : trụ cột của phật giáo
62. **fivefold procedure for quieting the mind** : ngũ đình tâm quán

63. **the fourfold stage of mindfulness** : tứ niệm xứ
 = **the establishing of mindfulness**
 = **the four foundation of mindfulness**
64. **clear understanding of the one hundred dharmas** : bách pháp minh môn luận
 = **the sastra on the hundred divisions of all mental qualities**
 = **the door to the knowledge of universal phenomena**
65. **everything ~ all things ~ universal phenomena** : các pháp
66. **purgatory = hell** : khổ cảnh
67. **three roots of evil**
 = **the three fires = the three poisons** : tam độc
68. **no ego, selflessness (n)** : vô ngã
non-ego, non-soul, non-self (adj), : vô ngã
69. **causality principle** : nhân quả
 = **causal relation**
 = **principle of causality**
 = **the law of causality**
 = **the causality**
 = **the law of cause and effect**
70. **arising # dissolution** : sanh khởi và đoạn diệt
 = **arising # perishing**
 = **appearing # disappearing**
71. **practitioner = cultivator = meditator** : hành giả, thiền sinh,...
72. **to observe the dharma as their nature** : quán các pháp như nó thật sự là
 = **see things as their nature and perspective**
 = **to see things as they really are**
 = **to see everything as their nature**
 = **to see all things as their true perspective**
73. **to cling to = to grasp sth = to hold firmly** : chấp thủ, nắm giữ
 = **to attach to sth**

74. **to detach from = to let go = be estranged from** : xả ly
= be disenchanted with
75. **to escape from = to liberate = to release** : giải thoát khỏi
= to be free from = to break out of
76. **teaching - discourse - sermon – sāsana - doctrine**: giáo pháp
77. **to teach = to preach = to deliver = to say** : thuyết pháp
= to expound = to address = to state
78. **to declare = to claim = to proclaim** : tuyên bố
79. **the noble eightfold path** : bát chánh đạo
80. **right understanding/ view** : chánh kiến
81. **right/ positive intention/ thought** : chánh tư duy
82. **right/ skillful speech** : chánh ngữ
83. **right action** : chánh nghiệp
84. **right livelihood** : chánh mạng
85. **right effort/ endeavour** : chánh tinh tấn
86. **right mindfulness** : chánh niệm
87. **right concentration** : chánh định
88. **making the right kind of effort** : tinh tấn
89. **cultivating mindfulness** : trau dồi chánh niệm
90. **mastering meditation** : tăng trưởng định
91. **form = materiality** : sắc
92. **feeling** : thọ
93. **perception** : tưởng
94. **mental formations = volitional formations** : hành
95. **consciousness = mentality, mind** : thức
96. **to understand fully = to comprehend** : thấu suốt, lĩnh hội
= to penetrate = to realize
97. **three realms/spheres/worlds/planes** : tam giới

98. **sense sphere = sensuous universe** : dục giới
 = **the constituent/ realm/ sphere/ plane/ world/ abode/ of sensual pleasure,**
 = **the world of desire**
 = **the realm of passions**
 = **the realm of (sensuous) desire of sex and food**
99. **the realm of beauty** : sắc giới
 = **the realm of form = the realm of matter**
100. **the formless realm** : vô sắc giới
 = **the realm of no beauty (non-form)**
 = **the formless or immaterial realm of pure spirit**
101. **form, object of the eye, sight** : sắc
102. **sounds, object of the ear** : thanh
103. **aromas, object of the nose, scent** : hương
104. **flavors, object of the tongue, taste, savour** : vị
105. **tactile sensations, contact** : xúc
106. **materiality, corporeality, material quality** : sắc pháp
107. **a friend of virtue, a well wishing friend** : thiện (hữu) tri thức
a learned master, a good friend or intimate,
one well known and intimate, a good-knowing advisor
108. **to be aware of = to discern = to perceive** : nhận diện, nhận thức (tâm)
 = **to notice = to be aware of**
 = **to pay attention to - to be mindful of**
 = **to be conscious of**
109. **implements used in worship** : pháp khí
110. **dhamma hall, shrine, sanctuary** : chánh điện, pháp đường
111. **great bell** : đại hồng chung
112. **bell, temple bell** : chuông, chuông chùa
113. **wooden bell = bamboo tocsin** : mõ
114. **to strike the wooden bell while saying prayers** : gõ mõ tụng kinh
115. **reciting audibly # inaudibly/silently** : tụng ra tiếng # tụng thầm

116. **stupa** : bảo tháp
117. **relic** : xá lợi
118. **the deceased/ dead** : người đã khuất
119. **errant humanity** : nhân loại vô minh
120. **the highest bliss/happiness and peace** : hạnh phúc tối thượng
121. **rituals and rules of worship** : nghi lễ, nghi thức
122. **theological dogmas** : thuyết thần học
123. **metaphysical subtleties** : huyền ảo siêu hình
124. **the quest for truth** : tự tầm cầu chân lý
125. **penance** : sám hối
126. **quietude, quietness, tranquillity, serenity,**
calm, calmness, stillness, peace, peacefulness, composure : tĩnh lặng,
127. **insatiable craving** : tham lam vô độ
128. **at the point of death** : thời khắc lâm chung
= at the death moment
129. **supernatural powers** : thần thông
130. **defilement** : phiền não, tâm nhiễm ô
= mind-defiling, unwholesome qualities, obstructions, hindrances, encumbrance,
impediments, disturbances, encumbrance, obstacle, diversion, interference,
interruption, affliction
131. **the ten perfections (paramis)** : thập hạnh ba la mật
= ten transcendent virtues
= ten sublime virtues
132. **to perfect/fulfill the paramis** : vun bồi ba la mật
1. **dāna pāramī: generosity, giving of oneself** : bố thí
 2. **sīla pāramī: virtue, morality, proper conduct** : trì giới
 3. **nekkhamma pāramī: renunciation** : xuất gia
 4. **paññā pāramī: wisdom, discernment** : trí tuệ
 5. **virīya pāramī: energy, diligence, vigour, effort:** tinh tấn
 6. **khanti pāramī: patience, tolerance, forbearance, endurance** : kham nhẫn
 7. **sacca pāramī: truthfulness, honesty** : chân thật

8. **adhiṭṭhāna pāramī: determination, resolution** : quyết định
9. **mettā pāramī: goodwill, friendliness, loving-kindness** : từ tâm
10. **upekkhā pāramī: equanimity, serenity** : xả

BAD ACTIONS

1. **They should not be Buddhists for name sake only.** : không nên là Phật tử chỉ vì tên gọi sake only.
2. **Man's desire or craving is insatiable and unlimited.** : Lòng tham và ham muốn của con người thì vô độ và không giới hạn.
3. **can not attain mental peace and happiness:** không thể đạt an bình và hạnh phúc
4. **He just get a momentary and imaginary happy feeling.** : chỉ đạt được cảm xúc hạnh phúc nhất thời và chỉ là ảo tưởng
5. **Not through prayer or mere wishful thinking:** không qua cầu nguyện hay chỉ là mơ tưởng
6. **wander in the round of rebirth** : lang thang trong vòng luân hồi sanh tử
 = **to wander so long through of rebirth**
 = **lead to repeated births in the cycle of existence**
7. **indulgence in sensual pleasures** : tham đắm/chìm đắm trong dục lạc
 = **enjoyment**
 = **desirable pleasures**
 = **sense objects**
 = **material pleasures**
8. **vulgar pleasures** : lạc thú tầm thường
 = **common pleasures**
 = **sensual enjoyment**
 = **sensual pleasures**
9. **Self mortification/torture** : lối tu khổ hạnh
10. **matted ball of thread** : rối ren như 1 ống chỉ
11. **matted as the roots in a bed of reeds** : bùng nhùng như rễ lau đan bện
12. **Without morality, he tends to do misdeeds and speak wrongly.** : Không có giới hạnh, anh sẽ có khuynh hướng làm việc bất thiện và vọng ngữ.
13. **fall down to the four woeful planes** : đọa xuống 4 cảnh khổ
14. **the unbroken flow of stream** : dòng tâm không ngừng
15. **face the suffering of old an death** : đối mặt với khổ của già và chết

16. **lead you almost to the verge of death**

: hầu như dẫn đến bờ vực của cái chết

17. **hindrance for escaping from
the worldly miseries**

: chướng ngại của sự trốn thoát từ đau
khổ thế gian

18. **push gain with gain**

: lấy lợi cầu lợi

19. **break serious major rules**

: phạm giới trọng

20. **the eight worldly conditions**

: bát phong

21. **get people into trouble**

: gây phiền não cho người

22. **cause indiscribable suffering**

: gây ra khổ đau không thể diễn tả được

MEANINGFUL SENTENCES

1. Budha advices us to strive and work hard to achieve his goal through our own effort
2. Whatever we do we have to be mindful, and then we will see the mind and matter as they really are.
3. If we deeply understand it, we will be able to accept things as they come to us just in the present moment.
4. So our mind will be free from evil and impure thoughts and finally we will surely attain Magga, Phala, Nibbana.
5. By awareness of mind and body, one knows minds and matter rising and falling moment by moment.
6. They are always changing from time to time. Therefore, one dies at every moment, not at the end of life.
7. Mental sickness as worries, miseries... also do not arise, his life becomes freely and peacefully.
8. Cultivate loving-kindness to all beloved relatives and to some extent to all living beings.
9. Spread the Dhamma by freely distributing Dhamma books or tapes of Dhamma preached by Venerables or directly preach the Dhamma to preserve the Sasana.
10. Practice Samatha and Vipassana meditation to train my mind to become tranquil, calm and to attain insight to liberate myself from the Samsara in this very life.
11. All phenomena go and continuously go depending on one's kamma.
12. Be constantly brooding over the suffering of life that leads to a miserable and unhappy existence.
13. Show people how to overcome suffering and move to the direction of happiness.
14. Meditation help people to live actively in the present moment, without worry or suffering.
15. Buddha's teachings advice us to strive and work hard to achieve his goal through his own efforts.

DOCTRINE SENTENCES

1. “They don’t repent the past, nor do they brood over the future. They live in the present. Therefore, they are radiant.”
2. There is nothing to worry about.
3. Attain real happiness – Nibbana – a state of freedom from all kinds of suffering.
4. Not allow the mind to be come under the sway of attraction towards pleasant objects and repulsion towards unpleasant objects.
5. Buddhism tell you exactly and correctly what you are and what the world around you is
6. To life with the life, you are subject to more or less suffering.
7. “May all living beings gain the benefits of merit equally with me”.
8. “All conditioned things are impermanent”.
9. “All existence are nothing but suffering”.
10. “Those who live in accordance with the Dhamma will be protected by that Dhamma”.
11. “All that is subject to arising is subject to passing a way”.
12. “Man is the master of his own fate”.
13. “The scent of flowers cannot go against the wind, but only the reputation of virtuous people can go against the world”.
14. “Whenever he stands, walks, sits, or lies down, as long as he is awake, he should develop the mindfulness of loving-kindness, this is the highest conduct”.
15. “Strive on with diligence!”
16. “The precepts to be observed always or continuously”.
17. “Vinaya is the life-blood of the Sasana. As long as the Vinaya exists, the Sasana stands”.
18. “There is no place to hide in order to escape from kamma results” – Dhammapada, verse 127.
19. “This body is soulless. If there is a soul, then this body would not be subject to suffering” – Anattalakkhana Sutta.
20. In the Samiyutta-nikaya, the Buddha said: “Bhikkhus, dwell with yourselves as an island, with yourselves as a refuge, with no other refuge, with the Dhamma as an island with the Dhamma as a refuge, with no other refuge”

21. Những lời Phật dạy về “Phạm Hạnh” trong Kinh Pháp Cú:

The Buddha's teachings on “Pure living” in the Dharmapada Sutra.

22. 1) Sống trăm tuổi mà phá giới và buông lung, chẳng bằng sống chỉ một ngày mà trì giới, tu thiền định:

To live a hundred years, immoral and uncontrolled, is no better than a single-day life of being moral and meditative (Dharmapada 110).

2) Sống trăm tuổi mà thiếu trí huệ, không tu thiền, chẳng bằng sống chỉ một ngày mà đủ trí, tu thiền định:

To live a hundred years without wisdom and control, is no better than a single-day life of being wise and meditative (Dharmapada 111).

3) Sống trăm tuổi mà giải đãi không tinh tấn, chẳng bằng sống chỉ một ngày mà hăng hái tinh cần:

To live a hundred years, idle and inactive, is no better than a single-day life of intense effort (Dharmapada 112).

4) Sống trăm tuổi mà không thấy pháp vô thường sinh diệt, chẳng bằng sống chỉ một ngày mà được thấy pháp sinh diệt vô thường:

To live a hundred years without comprehending how all things rise and pass away, is no better than a single-day life of seeing beginning and end of all things (Dharmapada 113).

5) Sống trăm tuổi mà không thấy đạo tịch tịnh vô vi, chẳng bằng sống chỉ một ngày mà được thấy đạo tịch tịnh vô vi:

To live a hundred years without seeing the immortal state, is no better than a single-day life of one who sees the deathless state (nirvana) (Dharmapada 114).

6) Sống trăm tuổi mà không thấy pháp tối thượng, chẳng bằng sống chỉ một ngày mà được thấy pháp tối thượng:

To live a hundred years without seeing the Supreme Truth, is no better than a single-day life of someone who see the highest law (Dharmapada 115).

Continue updating!

Mọi ý kiến đóng góp xin gửi về:
kieutueminh@gmail.com